

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Актуальные причины лексических заимствований в финансово-экономической сфере

Н. А. Жилокова*

Аннотация. В статье изучаются причины влияния одной культуры на другую; рассматриваются новые предметы и явления финансово-экономической сферы, возникающие при переходе из одного языка в другой. Это вызывает необходимость номинации, что влечет за собой образование в языке новых слов и выражений или образование новых значений в ранее существовавших единицах лексики. Вместе с новыми реалиями приходят иноязычные финансово-экономические термины, которые актуализируются в широком спектре коммуникативных ситуаций.

Ключевые слова: международная коммуникация; заимствование; финансово-экономическая сфера; интернациональная терминология; экономический термин; англицизм; лексическая номинация.

Actual Causes of Lexical Borrowing in the Financial-economic Sphere

N. A. Zhilokova

Absrtact. This article is dedicated to analysis of the causes of intercultural influence when new concepts and words are borrowed from one language into another, embodying in financial and economic sphere. This process causes the necessity of nomination, resulting in the formation of new words and expressions or new meanings of former lexical units. Along with new realities, foreign financial and economic terms are actualized in a wide spectrum of communication.

Keywords: international communication; borrowing; financial and economic sphere; international terminology; economic term; Anglicism; lexical nomination.

Заимствования последних десятилетий отражают те изменения, которые происходят в мире в эпоху глобализации. Одним из факторов, влияющих на изменения в большинстве языков мира, является распространение английского языка как языка международной коммуникации, на котором сегодня осуществляется информационный обмен в различных областях экономики, науки, культуры, образования и т. д. Возросший интерес к английско-

му языку, необходимость изучать и использовать его как в профессиональных целях, так и в повседневной жизни, с одной стороны, и отсутствие барьеров для межкультурных контактов, с другой стороны, — все это привело в конце 20-го и начале 21-го века к стремительному росту заимствований из английского языка. Это явление носит не только лингвистический характер, поскольку оно обусловлено рядом политических, экономических и

*Жилокова Наталья Александровна — преподаватель кафедры «Английский язык» Финансового университета при Правительстве РФ.
E-mail: nataliof206@yahoo.com

культурно-социальных факторов, таких как доминирующая роль США в мировой политике и экономике, открытость современного общества для международных контактов, где ведущую роль играет английский язык.

Займствования появляются прежде всего в слабо разработанных семантических зонах, отдельные объекты и характеристики которых еще не вербализованы в том или ином языке, и могут служить своего рода маркерами лакун¹. Одной из таких зон в русском языке является финансово-экономическая, поскольку до перехода к рыночной экономике в языке не было дифференцированных наименований для обозначения лиц, совершающих различные операции в сфере торгово-денежных отношений: *брокер* — англ. *broker*, *риэлтор* — англ. *realtor*, *дистрибьютор* — англ. *distributor* и др. Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, в данной сфере ограничен. Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующей номинации вместе с заимствуемым понятием и предметом. Так как передовые технологии сконцентрированы на Западе, а английский язык является международным, следовательно, русский словарь пополняется в основном за счет англицизмов. Практически в каждой тематической группе большую часть заимствованных англицизмов составляют лексемы, появившиеся в русском языке как результат удовлетворения потребности в наименовании новой вещи или понятия². Совершенно очевидно, что заимствования в таких случаях экономят речевые усилия, так как однословные номинации, вытесняющие многословные, описательные, интерпретирующие обозначения, являются более удобным средством, в т. ч. при образовании новых слов, обозначающих смежные понятия, например: *бренд (торговая марка)* — *бренд-менеджер, ребрендинг, мультибрендовый* и др.³

Поэтому обращение к исследованию причин английской заимствованной термино-

логической лексики, относящейся к финансово-экономической сфере, объясняется ее значимостью в научной и практической деятельности в жизни современного общества, а также ее открытостью и продуктивностью.

Распад Советского Союза, общение с западным миром предопределило заимствование многочисленных финансовых и коммерческих терминов: *бартер, ваучер, инвестор, клиринг, лизинг, фьючерсные кредиты*. Это заимствование произошло благодаря ориентации на западную экономическую и банковскую систему и приобщению русских финансистов к интернациональной терминологии. А ввиду острой общественной актуальности обозначаемых этими терминами явлений и сами термины выходят за пределы профессионального словоупотребления и широко используются в печати, на радио и телевидении⁴.

Благодаря СМИ и переводной литературе названия новых финансовых инструментов начинают самостоятельную жизнь в русском языке (*фьючерсы* — англ. *futures*, *деривативы* — англ. *derivatives*, *дефолт* — англ. *default*, *секьюритизация* — англ. *securitization*).

Иностранное слово стало не только необходимым, но и престижным. В таком случае мера и избирательность в применении иноязычной лексики начинает утрачиваться. Побеждает общий настрой на западную моду. Вот некоторые лексические параллели, свидетельствующие об отсутствии необходимости в заимствовании, поскольку существуют лексические эквиваленты: *конверсия* — преобразование, *стагнация* — застой, *консенсус* — согласие, *наблिसити* — реклама. О чрезмерной тяге к «чужому» слову свидетельствует современная тенденция к использованию вместо русского слова иноязычного.

При более дифференцированном подходе к определению причин заимствования финансово-экономической сферы мы выделяем следующие:

¹Богданова Л. И. Иноязычное слово в контексте русской культуры: когнитивный аспект // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 4/2008. — С. 11.

²Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. — Новосибирск: Изд-во НГУ, 2003. — С. 38.

³Окунева А. П., Захарова Л. Д. Новые слова или новая система отношений // Русс. Яз. в СНГ, 1992, №1-2. С. 9

⁴Подчасова С. В. Брокеры, дилеры и другие посредники // Русс. Речь, 1994, №5. С. 28

- потребность в наименовании новых явлений, пополнение, а то и создание некоей лексико-семантической группы, отсутствующей или недостаточной в определенный исторический момент в языке: инфляция — англ. *inflation*, бизнес — англ. *business*, приватизация — англ. *privatization*;

- необходимость в специализации понятий: маркетинг (рынок) — англ. *marketing*, менеджмент (управление) — англ. *management*, аудит (ревизия) — англ. *audit*, лизинг (арендная сдача с выкупом по мере дохода) — англ. *leasing*. Специализация наименований может быть дифференцированной. Например: спонсор (англ. *sponsor*) — лицо, оказывающее финансовую поддержку, импресарио (англ. *impresario*) — предприниматель, организатор зрелищ; антрепренер (англ. *entrepreneur*) — частный театральный предприниматель; промоутер (англ. *promoter*) — тот, кто способствует продвижению на рынке, покровитель;

- компактность, однозначность, нейтральность заимствованного термина (сравним: эмиссия (англ. *emission*) — испускание в обращение; амальгамация (англ. *amalgamation*) — слияние банков; банкноты (англ. *banknotes*) — банковские билеты и т. п.);

- наличие в международном употреблении сложившихся систем экономических терминов на базе английского языка: лэй-эвэй — англ. *layaway* (практика продажи, основанная на предварительной выплате всей цены), лэндинг — англ. *landing* (плата за разгрузку товара), релл-овер — англ. *rollover* (возобновление), деривативы — англ. *derivatives* (финансовые инструменты в виде взаимных договоров), подвидами которых являются внебиржевой "форвард" — англ. *forward* и биржевой "фьючерс" — англ. *futures* (прямые срочные сделки), опцион на покупку — англ. *option call*, опцион на продажу — англ. *option put*; своп — англ. *swap* (операция одновременной покупки или продажи иностранной валюты за наличные и продажи или покупки ее на срок), флор — англ. *floor* (операционный зал фондовой биржи, в него допускаются только члены биржи), "кэп" — англ. *cap*

(максимальная фиксированная сумма, до которой может изменяться сумма выплат по процентам или ежемесячных выплат в момент расчета или в течение срока действия ипотеки).

Приведенные примеры могут создать впечатление перенасыщенности современной русской речи иноязычными словами. На первый взгляд это так, на самом деле здесь надо говорить об известной распространенности иноязычных слов. В наибольшей степени финансово-экономическими терминами насыщены газетные и журнальные тексты, касающиеся экономики и финансов.

Проведенный анализ некоторых причин заимствований сферы экономики и финансов показал, что в настоящее время в русском языке происходит стремление к модному, более современному слову. На общем фоне широкого заимствования «заморское слово» оказывается престижным, звучащим красиво. В таком случае и само понимание слова оказывается приподнятым. Например: офис — англ. *office* (контора), аудитор — англ. *auditor* (ревизор), франчайза — англ. *franchisor* (предприниматель).

Так, появление чего-то нового в жизни общества, точно так же, как и познание новых предметов и явлений, вызывает необходимость номинации, что влечет за собой образование в языке новых слов и выражений или образование новых значений в ранее существовавших единицах лексики⁵.

Развитие финансово-экономической терминологии зависит от социальных условий, в данном случае — переход на рыночные отношения. Но в то же время развитие лексики определяется внутриязыковыми факторами, связанными с системным характером языка

Употребление финансово-экономической терминологии актуализируется в широком спектре коммуникативных ситуаций. Центральной зоной функционирования этой лексики является специальная речь в письменной и устной форме. Массовый адресат характерен для СМИ, а также для некоторых жанров городской речи — вывесок реклам,

⁵Крысин Л. П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985 - 1995). М.: «Языки русской культуры», 1996. С. 38.

объявлений. Причем эти термины употребляют не только экономисты и финансисты, а также и неспециалисты, в активный запас которых они попадают.

Увлечение английским языком, распространение англицизмов в русском языке само по себе не является негативным явлением. Так как английский — это международный язык конференций, научных публикаций и обучения во многих крупных

университетах Европы и Америки, то изучение английского языка и употребление англицизмов там, где это уместно и необходимо (например, в сфере экономики и финансов), можно только приветствовать. Но не стоит злоупотреблять иностранными словами в ущерб родному языку и слепо следовать моде в надежде, что использование (часто неправильное) англицизмов повысит социальный статус в обществе.

Литература:

1. Богданова, Л. И. Иноязычное слово в контексте русской культуры: когнитивный аспект / Л. И. Богданова // Вестник Московского университета. – Серия 19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 4/2008. – С. 11–17.
2. Дьяков, А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А. И. Дьяков // Язык и культура. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 2003. – С. 35–43.
3. Окунева, А. П. Новые слова или новая система отношений / А. П. Окунева, Л. Д. Захарова // Русс. Яз. в СНГ. – 1992. – №1-2. – С. 9.
4. Подчасова, С. В. Брокеры, дилеры и другие посредники / С. В. Подчасова // Русс. Речь. – 1994. – №5. – С. 28.
5. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современной жизни / Л. П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). – М.: «Языки русской культуры», 1996.